Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jego ojciec, ponieważ stosował ucisk, uczestniczył w grabieży swego brata i ponieważ nie czynił tego, co dobre, wśród swoich rodaków, oto umrze za swoją winę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego ojciec natomiast, ponieważ krzywdził, okradał brata, nie czynił nic dobrego dla swoich rodaków, umrze za swoją winę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Lecz* jego ojciec, ponieważ czynił krzywdę, popełniał grabież i nie czynił tego, co dobre pośród swego ludu, oto umrze za swoją nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz ojciec jego, przeto, że czynił krzywdę, co jest cudzego, bratu gwałtem brał, a to, co jest dobrego, nie czynił w pośrodku ludu swego: przetoż oto umrze dla nieprawości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ociec jego, iż potwarzał i gwałt czynił bratu, i źle czynił w pośrzodku ludu swego, oto umarł w nieprawości swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ponieważ ojciec jego był gwałtownikiem, dopuszczał się grabieży i nie postępował dobrze pośród mego ludu, dlatego sam [ojciec] umrze z powodu swojej nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A że jego ojciec popełnił gwałt, dopuszczał się rabunku, nad swoim współbratem czynił pośród swojego ludu to, co nie jest dobre, więc umrze za swoją winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego ojciec, ponieważ stosował przemoc, dopuszczał się grabieży, robił to, co nie było dobre pośród swego ludu, to on umrze z własnej winy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego ojciec natomiast, ponieważ stosował przemoc, kradł i czynił to, co pośród jego ludu nie było dobre, umrze z powodu własnej winy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto jego ojciec umrze z własnej winy dlatego, że uciskał i rabował oraz nie uczynił tego, co dobre pośród swego ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А його батько, якщо гнобитиме гнобленням, і грабитиме грабунок, вчинив противне посеред мого народу і помре у своїм беззаконні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jego ojciec, ponieważ wyrządzał krzywdy, od każdego zagrabiał cudze oraz spełniał wśród swoich współplemieńców to, co jest niedobre – oto on zginął wskutek swojej winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego ojciec zaś, ponieważ dopuścił się jawnego oszustwa, wydarł coś bratu przez rozbój oraz czynił pośród swoich ludów coś, co nie jest dobre, oto będzie musiał umrzeć za swe przewinienie. |